

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИ НАСЫЩЕННЫХ ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

В статье рассматривается проблема формирования социокультурной компетенции при изучении иностранного языка. Авторы обосновывают актуальность темы исследования. Подчеркивается значимость знания и понимания этнопсихологических особенностей носителей иностранного языка для эффективного формирования социокультурной компетенции. Предлагаются в качестве эффективного средства формирования социокультурной компетенции культуроведчески насыщенные тексты, которые представлены как «ценностные капсулы».

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, социокультурная компетенция, национально-культурные особенности, культуроведчески насыщенный текст.

Знание иностранного языка является условием успешного диалога партнеров по межкультурной коммуникации – процесса коммуникативного взаимодействия между индивидами, являющимися носителями разных культур и имеющими собственный языковой код, конвенции поведения, ценностные установки, обычаи и традиции [4, с. 238].

Одной из приоритетных целей языкового образования является формирование поликультурной личности. В основе определения поликультурной личности лежит способность и готовность к полноценному и эффективному межкультурному общению. Поликультурность подразумевает не только овладение отдельными способностями, знаниями, навыками и умениями, но и коммуникативной компетенцией в единстве составляющих – языковой, социокультурной, компенсаторной, учебно-познавательной. В структуре социокультурной компетенции – социокультурные знания, опыт общения, личностное отношение к фактам иноязычной культуры и владение способами применения языка [1].

В процессе межкультурного общения осуществляется функционально обусловленное коммуникативное взаимодействие представителей разных культур, для которых характерны определенные этнопсихологические особенности [6, с. 4].

При вступлении в коммуникативный контакт носители разных культур могут выбирать разные стратегии поведения в соответствии с тем, как они воспринимают и понимают действительность, руководствуясь национальными ценностными ориентациями и нормами коммуникативного поведения. В результате, в стратегиях поведения реализуется информация о взаимодействующих коммуникантах и, соответственно, их этнопсихологических особенностях.

Знания о культуре страны изучаемого языка формируют инофон, развивают интеллект, расширяют кругозор, а также являются благоприятным материалом для формирования иноязычных речевых механизмов, оказывают воздействие на эмоциональный фон, художественную память, стимулируют мышление, воображение, являются одним из источников познания общечеловеческих ценностей.

Социокультурная компетенция как интегративный компонент иноязычной коммуникативной компетенции обеспечивает формирование поликультурной личности обучаемого, так как представляет собой способность сопоставлять, интерпретировать, оценивать межкультурные различия и адекватно реагировать на культурно-значимые события в аутентичных условиях процесса межкультурного общения, выбирая приемлемый стиль речевого поведения.

Социокультурная компетенция является одним из компонентов коммуникативной компетенции. Коммуникативная компетенция – это способность и готовность осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка [2].

Социокультурная компетенция предполагает готовность и умение жить и взаимодействовать в современном многокультурном мире. Содержание социокультурной компетенции относится не только к процессу овладения практическим иностранным языком как средством общения. Можно владеть языком как средством общения, но не ориентироваться в общем межкультурном контексте иноязычного общения, т. е. не иметь сформированных знаний об истории, культуре, традициях страны изучаемого языка, этнокультурных обычаях, ритуалах, символах, стереотипах.

По мнению Н. Д. Гальсковой, в основу методики обучения иностранному языку, в том числе формирования социокультурной компетенции, следует положить работу над текстом. Текст является стимулом для развития всех других видов речевой деятельности, в том числе и устной речи. Текст принадлежит языку и является «формой существования культуры» [5, с. 53]. Он является основным источником знаний о ценностных ориентациях носителей языка и об особенностях восприятия ими действительности.

В качестве учебного текста могут использоваться: тематические, страноведческие, художественные тексты; диалоги и полилоги; стихи, песни; письма, интервью, журнальные и газетные статьи, публикации из подростковых газет и журналов различной тематики; путеводители, вывески, реклама, и т. д. [3, с. 133]. Главное, чтобы текст был аутентичным, соответствовал коммуникативно-познавательным интересам и потребностям обучаемых, их возрасту и по степени сложности языковому и речевому опыту в родном и иностранном языках, был максимально приближен к естественной ситуации, что будет мотивировать учащихся к изучению иноязычной культуры.

Для адекватной ориентировочной действительности информации о культуре страны изучаемого языка, его носителях, нормах речевого поведения, стратегиях поведения, речевых средствах оформления высказываний предлагается использовать культуроведчески насыщенные тексты. В таких текстах представлена информация о носителе изучаемого языка: способах его деятельности, системе ценностных ориентаций, взглядах, отношениях и установках, имплицитно и эксплицитно актуализирующихся в речевых средствах оформления высказываний. Такие культуроведчески насыщенные тексты являются источником знаний об особенностях менталитета носителей иностранного языка.

В процессе работы над культуроведчески насыщенным текстом, в соответствии с поэтапным формированием умственных действий, у обучаемых последовательно формируются устойчивые представления и образы о носителе изучаемого языка, его ценностных ориентациях и установках, программируются стратегии поведения, развиваются социокультурные способности и воспитываются социокультурные качества.

Работа с культурологически насыщенными текстами, так называемыми ценностными капсулами способствует овладению учащимися речевыми умениями. Ценностная капсула ('Value Capsule') акцентирует внимание учащихся на особенностях восприятия и понимания действительности и национальных ценностных ориентаций представителей изучаемой лингвокультуры в сопоставлении с представителями родной культуры [6, с. 71].

На основе ценностных капсул можно проследить, каким образом ценностные ориентации определяют отношение носителей изучаемого языка к себе, к другому и к окружающей действительности. Например, ценностная капсула «Friendliness versus Friendship» («Дружелюбие и дружба») объясняет на примере паремий «A friend in need is a friend indeed», «The best mirror is an old friend» этнопсихологические особенности восприятия и отношения носителей англоязычной культуры к понятиям «друг», «дружба». Ценностные капсулы помогают учащимся понять, каким образом этнопсихологические особенности носителей изучаемого языка отражаются в речевом поведении, определяют и обуславливают его.

К культуроведческим текстам также можно отнести указатели, вывески, этикетки, расписание движения различных видов транспорта, журнальные и газетные статьи, отрывки из художественной литературы, реклама, и т. д., которые содержат сведения о культуре страны изучаемого языка.

Культуроведчески насыщенные тексты особенно эффективно могут использоваться на ориентировочном этапе – этапе приобретения учащимися социокультурных знаний о стране изучаемого языка (отношение носителей этого языка к окружающей действительности, о национальных ценностных ориентациях, о нормах и стратегиях коммуникативного поведения), сопоставление типичных этнопсихологических особенностей носителей изучаемого и родного языков. На исполнительском этапе культуроведческие тексты представляют собой социокультурные ситуации для развития у обучаемых умения реализовывать эффективное взаимодействие с носителем языка при помощи знаний, приобретённых в рамках ориентировочного этапа. Исполнительский этап включает тренировку обучаемых, поскольку тренировка – многократное, осознанное выполнение отдельных речевых действий в специализированных и несколько упрощённых учебных ситуациях условно-коммуникативного характера, обеспечивающее поэтапность их усвоения, постепенный, управляемый их переход в личный опыт обучаемого [2, с. 183-184]. Таким образом, на исполнительском этапе процесса формирования социокультурной компетенции обучаемый овладевает конкретными речевыми действиями, обусловленными определённой коммуникативной задачей в рамках типичных ситуаций общения, и учится осуществлять взаимодействие с иноязычным партнёром, варьируя необходимые стратегии поведения.

В соответствии с целью формирования социокультурной компетенции учащимся могут быть предложены в процессе изучения иностранного языка интерактивные задания на реализацию взаимодействия с использованием в качестве опор содержания «ценностных капсул»: инсценирование ситуаций межкультурного общения и драматизация культуроведчески-ориентированных ролевых игр. В ходе выполнения этих заданий обучаемые разыгрывают ситуации с учетом этнопсихологических особенностей, исполняют попеременно социальные и межличностные роли в соответствии с указанными коммуникативными и дидактическими условиями в контексте обозначенной ситуации межкультурного общения: как начать и закончить разговор, как правильно выразить своё мнение, отношение, как поздравить друзей, родных, знакомых, как обратиться с вопросом для получения информации, как сделать покупки и т. д. [6, с. 92].

Таким образом, овладение иностранным языком без ознакомления с культурой страны изучаемого языка, с менталитетом людей, говорящих на этом языке, не может быть полноценным. Формирование социокультурной компетенции следует проводить на основе культурологических текстов, которые

знакомять учащихся с культурой изучаемого языка, воспроизводят атмосферу реального общения, развивают у учащихся умение адекватного общения и взаимопонимания с носителями языка, а также повышают мотивацию учащихся к изучению иностранного языка.

Использованные источники

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Бим И. Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М. : Русский язык, 1977. – 288 с.
3. Гальскова Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М : АРКТИ, 2003. – 192 с.
4. Гришаева Л. И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений / Л. И. Гришаева, Л. В. Цурикова. – 5-е изд., испр. и доп. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 352 с.
5. Маслова В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – 4-е изд., стереотипное. – М. : Академия, 2010. – 208 с.
6. Починок Т. В. Формирование у студентов языкового вуза социокультурной компетенции (английский язык): дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Т. В. Починок. – Гомель, 2012. – 303 с.

Починок Т. В., Буракова В. В.

ВИКОРИСТАННЯ КУЛЬТУРОЗНАВЧО НАСИЧЕНИХ ТЕКСТІВ ДЛЯ НАВЧАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОГО СПІЛКУВАННЯ

У статті розглядається проблема формування соціокультурної компетенції при вивченні іноземної мови. Автори обґрунтовують актуальність теми дослідження. Підкреслюється значення знання та розуміння етнопсихологічних особливостей носіїв іноземної мови для ефективного формування соціокультурної компетенції. В якості ефективного засобу формування соціокультурної компетенції пропонуються культурознавчо насичені тексти, які представлені як "ціннісні капсули".

Ключові слова: міжкультурна комунікація, соціокультурна компетенція, національно-культурні особливості, культурознавчо насичений текст.

Pochinok T. V., Burakova V. V.

USING CULTURALLY ENRICHED TEXTS FOR TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION

The article deals with the problem of forming socio-cultural competence in the pupils while studying a foreign language. The authors substantiate the relevance of the problem to the needs of nowadays. The emphasis is laid on the importance of knowledge and understanding of ethno-psychological characteristics of native speakers for the effective formation of socio-cultural competence. Language proficiency without the knowledge of cultural peculiarities of the country of the studied language, of the mentality of people who speak that language, cannot be complete. Socio-cultural competence provides the formation of a multicultural personality, as it is the ability to compare, interpret, evaluate intercultural differences and adequately respond to the cultural events in the authentic conditions of intercultural communication process. Socio-cultural competence presupposes readiness and ability to live and interact effectively in the modern multicultural world. The authors suggest an effective means of forming sociocultural competence with the help of culturally enriched texts, which are presented here as "value capsule". A culturally enriched text is the main source of knowledge about the value orientations of native speakers and about the peculiarities of their perception of reality. In the process of work at such a text, in accordance with a gradual formation of mental actions, the students consistently form clear ideas and images of the native speakers of the language, their value orientations and attitudes, programmed behavior strategies, develop socio-cultural abilities and social and cultural qualities. The authors identify the stages of work with culturally enriched texts. In accordance with the aim of forming socio-cultural competence in students, they can be offered interactive tasks for the implementation of interaction with the use of the content of "value capsules" as supports: staging the situations of intercultural communication and dramatization of culture-oriented role-playing games.

Key words: intercultural communication, sociocultural competence, national and cultural features, culturally enriched text.

Стаття надійшла до редакції 4.10.2018.